



Extrait de la revue **SingulierS** du 4^{ème} trimestre 2007

Revue des parlers romans de la province de Luxembourg

Editeur responsable: P. Otjacques, rue de la Hette 19 - 6840 Neufchâteau

Rubrique : Echos

Echos du Musée de la Parole en Ardenne

Le 1er décembre, le catalogue des publications du Musée de la Parole en Ardenne s'est enrichi d'une nouvelle œuvre : 240 pages de Joseph Bily pur jus. « Su Nassogne fêt bon vikè » a été présenté au public dans la Maison du Village de Nassogne. C'est l'Administration Communale qui invitait et pour cela, elle avait mis les petits plats dans les grands et des bons vins dans des grands verres. Une centaine de groupies avaient répondu à l'appel et s'en félicitent encore tant l'ambiance était chaleureuse.

En attendant le 2ème tome des aventures de Tintin à Nassogne, le Musée programme pour 2008 deux ouvrages de Joël Thiry : « Doze fèmes » pour début mars (un folder de souscription est joint à ce numéro), puis « Â ratind tot » en octobre.

Des contacts existent avec Arthur Schmitz de Tintigny et avec Joseph Docquier de Ville-du-Bois pour la suite. Enfin, après avoir acculé Joseph Bily à la publication, nous sommes sûrs que le sort de Pierre Otjacques ne fait déjà plus aucun doute.

2007 marque le 25ème anniversaire du Musée de la Parole qui fut fondé en 1982 par Michel Francard sous le nom de Musée de la Parole au Pays de Bastogne. Tout ce numéro de SingulierS veut se faire l'écho de cette belle longévité. L'équipe du Musée ne souhaite pas s'en tenir là et planche sur une prochaine manifestation. A suivre de près...

Echos de la Fédération Culturelle Wallonne et Gaumaise du Luxembourg belge (F.C.W.G.L.B.)

Festival d'expression wallonne, appel aux candidats

Il est ouvert à tous les jeunes âgés de 5 à 25 ans, habitant la province de Luxembourg ou y attachés par l'inscription dans une école ou une troupe de théâtre. La prestation des candidats consistera en une récitation, une saynète, un chant, une fable, en wallon ou en gaumais. Il aura lieu dans la Salle de spectacle du Centre Culturel de Marche-en-Famenne, le dimanche 20 avril 2007 à 16 heures. Tous les participants seront récompensés.

A l'issue de ce Festival, une sélection de 10 candidats ou groupes sera effectuée pour représenter la province le mercredi avant l'Ascension à la finale wallonne qui se déroulera à Mons et sera enregistrée par Radio Vivacité. Un jury, constitué par des membres de la FCWGLB, donnera à ces sélectionnés une appréciation leur permettant de s'améliorer en vue de cette finale.



Inscriptions : André Lamborelle, président du Comité « Wallon et Gaumais à l'école » en Luxembourg (061/289426).

Sur les planches

La saison théâtrale avait déjà commencé en novembre et en décembre pour les troupes « Du rire aux larmes » de Haut-Fays, de Jevigné (Lierneux) avec « Cwand l' rëdjumint passe » de Lambert Lemaire et de Rencheux avec « L' armâ da Mononke Hinri » de Christian Derijcke. Les Waloneûs dè payis d' Sâm ont également joué en novembre dans la salle de Ville-du-Bois, deux comédies en 1 acte : « Lède come on piou » et « Ine drole di pôzicion ». En Gaume, Le Cercle de la Semois de Tintigny a également présenté en novembre, salle Cercle Saint-Joseph, une comédie en 3 actes adaptée en gaumais par Henry Antoine : « Note curé fêt d' la résistance ».

Le Cercle dramatique d'Engreux avait déjà débuté ses représentations en novembre à Bonnerue, mais montera de nouveau sur les planches de la Salle Jean XXIII à Bastogne, les samedis 12 et 19 janvier à 20 heures ainsi que le dimanche 13 janvier à 15 heures pour présenter : « Grand père si marèye », une comédie wallonne en 3 actes, ainsi qu'une pièce française en 1 acte : « Quand allons-nous nous marier » (renseignements : Claude Charneux au 061/217324). La troupe de Hébronval (Vielsam), a présenté comme à son habitude en la salle du village, une comédie wallonne en 3 actes le 25 et le 30 décembre, elle remontera sur les planches le samedi 29 mars à 20 heures (réservations : Yvonne Sepult au 080/418706).

Durant le premier trimestre 2008, les amateurs de théâtre wallon retrouveront un large choix de représentations théâtrales. Le Cercle dramatique Sainte-Cécile de Petit Thier (Vielsam), proposera son cabaret annuel suivi de la comédie en 3 actes « Sacré Charlemagne », les samedis 19 janvier et 26 janvier à 19 heures 30 (réservation chez Georges Noël au 080/216752). La troupe de Harre (Manhay), présentera « On cope di pères », une comédie en trois actes de Christian Derijcke, les samedis 19, 26 janvier et 2 février à 20 heures, ainsi que le dimanche 17 février à 14 heures 30 (réservations : Mr Lespagnard au 086/433443). A Regné (Vielsalm) les comédiens locaux présenteront une pièce en 3 actes : « Mu feume èst suportère » suivie de chansons et de skètchs, les samedis 12 janvier et 9 février 2007 (renseignements : Joseph Remy 080/215363). La troupe liégeoise de Masta (Stavelot), présentera une comédie wallonne en 3 actes, les samedis 5 et 12 janvier 2008 à 20 heures (réservations au 080/214685). Le Cercle dramatique de Wéris présentera en la salle du village : « Mès cwate fêmes », une comédie wallonne en 3 actes de Lucien Crohnen, les samedis 19 janvier, 23 février et 8 mars à 20 heures ainsi que les dimanches 27 janvier et 10 février à 15 heures (renseignements : Nathalie Spries-Grégoire au 086/213414). La troupe « Les Echos de la Pierre Bayard » d'Oppagne (Durbuy), présentera la comédie en 3 actes de Christian Derijcke : « Nènèsse n' a noule chance », à partir du samedi 8 janvier (renseignements pour les dates des représentations en janvier et février, chez Fernand Jamagne au 086/211670). La troupe du Vâ d' Chavane (Vaux-Chavanne/Manhay), présentera une comédie en 3 actes adaptée en wallon par Pol Gosset, les samedis 2 et 9 février à 20 heures ainsi que le dimanche 10 février à 14 h. 30 (réservations chez Remy Gosset au 04/3685641). Les Vrais Amis de Ville-du-Bois (Vielsalm) présenteront une comédie wallonne en 3 actes, les samedis 1 et 8 mars à 20 heures (renseignements : Lucie Thomas au 080/217132). La troupe les Echos de la Ronce de Langlire (Gouvy), présentera une comédie wallonne en 3 actes « Li pârin » de Bernard Piron, les samedis 16 et 23 février à 20 heures et le dimanche 1 mars à 14 h. 30 (renseignements : Jean-Marc Lengler au 0495/108942). La troupe « Ceux de Valansart » de Valansart (Jamoigne) présentera une comédie en 3 actes, de C. Derijcke, adaptée en gaumais : « Pus batch, c' èst mwins' chère », les samedis 16 et 23 février et le dimanche 24/2 à 14 heures 30 à Valansart ; ils joueront ensuite trois fois au Cercle Saint-Joseph à Tintigny (renseignements : Mireille Thiry au 061/329236).



La troupe de Valansart et les membres de la Fédération culturelle wallonne et gaumaise du Luxembourg, lors de la remise du Trophée provincial de théâtre en langues régionales, « Li Singlî d' bwès », en octobre à la salle La Fraternelle.

Reprise des Copin'ries, soces du rcâzeûs...

Depuis le début de l'automne, les copin'ries et les soces du rcâzeûs ont repris leurs activités pour une nouvelle saison. Le calendrier de leurs séances se présente comme suit :

- Lès Waloneûs du Payi d' Sâm se rassemblent à la Bibliothèque communale de Vielsalm un lundi sur deux de 20 à 22 heures (renseignements chez Joseph Baccus au 080/214779).

- Le Cercle d'animation et de conversation wallonne de Rendeux se réunit tous les premiers lundis du mois à 20 heures dans la Salle du conseil communal (renseignements chez Jean-Marie Hamoir au 084/477857).

- Li Copin'oufa d'Houffalize qui organise des tables de conversation en wallon sur des thèmes précis, et qui collecte des informations pour la publication d'un dictionnaire, se réunit tous les premiers jeudis du mois (renseignements chez André Lamborelle au 061/289426).

- La Copin'rie de Bastogne « Copinans assone » qui organise des tables de conversation sur des sujets actuels et anciens, se réunit tous les 3èmes lundis du mois à 20 heures au Centre culturel « So l' pavêye » (renseignements chez Claudine Voz-Dewez au 061/21115).

- Le Cercle d'animation et de conversation wallonne de Manhay se rassemble tous les 4èmes mercredis du mois en la Salle communale (renseignements chez Marie-Ange Dehard au 086/450329).

- Le Cercle de conversation wallonne de Charneux (Nassogne) se rassemble tous les 3èmes mardis du mois en la Salle communale (renseignements chez Jules Lucy au 084/344531).

- La Copin'rie Marchoise se réunit tous les deuxièmes mardis du mois à 20 heures au Centre Culturel de Marche-en-Famenne (renseignements chez Jacques Dupuis au 084/366367).

- La Soce du rcâzeûs d' Walon en Basse-Ardenne se réunit tous les premiers mardis du mois de 17 à 19 heures au Centre culturel de Bièvre (renseignements : Louis Baijot au 061/511133).



Toutes les personnes désirant pratiquer leur langue régionale sont invitées à se joindre aux membres des copin'rites ; celles-ci se déroulent dans une ambiance conviviale où chaque personne peut prendre la parole, quel que soit son niveau de connaissance ou de pratique du wallon.

Echos de l'Union culturelle wallonne (U.C.W.)

Le calendrier wallon 2008 vous attend

Il est sorti de presse depuis les Fêtes de Wallonie et est cette année illustré par des photos de peintures d'artistes liégeois. Chaque mois de l'année, est accompagné d'un texte en wallon d'un auteur bien connu ; se suivent Bone annêye de Georges Simonis, lute do pont de Roger Viroux, Po-z-èsse on payîzan de Marcel Launay, Promesses de Michel Duchatto, Deûs-omes de Franz Dewandelaer, Pitch èt patch de Henri Raxhon, Costa Rica de François Masset, Sondje d'Emile Lempereur, Mes deûs lingadjes de Nicolas Defrecheux, Dicâce de Albert Yande, Â coûr dèl nut' de Jean Rathmès et Li voyèdje di Tchôfontin.ne de Simon de Harlez.

Le calendrier est en vente chez Monique Tiereliers, secrétaire de la Fédération culturelle wallonne et gaumaise du Luxembourg belge pour 3 euros (+ 1,50 euros de port) et peut être commandé par téléphone au 0472/735146 ou par courrier à l'adresse de Monique Tiereliers, Mont, 28 à 6661 Houffalize.

Echos du pays gaumais

In memoriam Léon Gillet

Le 6 novembre passé, on apprenait le décès, à l'âge de 94 ans, de Léon Gillet, écrivain gaumais bien connu, officier d'état-major. Il était né à Saint-Léger le 4 novembre 1913 ; sous-lieutenant dans l'armée belge, il fut prisonnier de guerre en Allemagne de 1940 à 1945. Il poursuivit ensuite sa carrière au sein de l'armée belge en Allemagne d'abord, puis dès 1954 et jusqu'à sa pension en 1968 à Arlon au camp de Lagland. Très bon musicien et compositeur, il dirigea durant de nombreuses années la chorale de son village et joua longtemps du tuba dans différentes harmonies de sa région.

Il fut un écrivain gaumais fécond et pratiqua tous les genres, allant de la poésie à la prose en passant par des chansons, des pièces de théâtres, ainsi que des saynètes, des fables, des flôves et des monologues qu'il écrivait spécialement pour les élèves de sa fille Marie-Josée, institutrice à Virton.

Dès 1970 il se mit à écrire en gaumais de nombreuses poésies et des flôves. Sur une trentaine d'années il produisit une dizaine de manuscrits qui comptaient chacun de 20 à 30



textes. On retiendra parmi ses titres : « C' atout l' bon tims », « Pou nos afants », « Lès Cagnows », ... Il adapta également la plupart des fables de Lafontaine connues du grand public.

Il aimait le théâtre et particulièrement la comédie. Pratiquement toutes les troupes de théâtre de Gaume ont joué une ou plusieurs de ses pièces. Il en écrivit cinq en un acte, trois en deux actes et cinq en trois actes. Sans oublier les nombreuses saynètes et monologues qu'il créait pour les écoliers se présentant aux Concours de récitations wallonnes et gaumaises.

Il fut à la base de la création du Groupement des auteurs dialectaux de la province de Luxembourg (GADL) en 1975 et occupa directement le poste de vice-président, pour seconder Albert Yande le premier président. Il fut ainsi une cheville ouvrière du Luxembourg dialectal pour lequel il écrivit durant une vingtaine d'années, des textes pour presque chaque livraison. On y apprécia aussi ses talents de reporter dans ses articles sur son « Vwayadje au Zaïre ».

En trois ans, de 2000 à 2003, il mit en chantier un travail de longue haleine : traduire la Bible en gaumais. Pour mener à bien cette oeuvre titanesque, il dormit durant ces trois ans, des nuits de trois à cinq heures et utilisa une vingtaine de bics. Cet imposant manuscrit, qui contient l'Ancien et le Nouveau testament, en langue régionale gaumaise, fut déposé au Musée Gaumais, qui le garde bien précieusement.

A l'âge de nonante ans, il avait toujours la plume alerte. Il adapta alors deux romans policiers de Simenon en gaumais de Saint-Léger : L'affaire Saint-Fiacre que l'auteur liégeois avait écrit en 1932 ainsi que Le chien jaune. Les écrits de Simenon, disait-il conviennent très bien à l'adaptation en patois gaumais, car on y retrouve un parler très populaire.

Léon Gillet laisse donc derrière lui une oeuvre considérable et diversifiée. Le Musée Gaumais qui en est le gardien possède ainsi une matière considérable à exploiter tant au niveau de vocabulaire, très riche, que des expressions typiques du gaumais de Saint-Léger. Voici, en clin d'œil, pour terminer cet hommage, le témoignage de Roger Moreaux président de l'Académie des Patois gaumais : « Note Léon èst rvoûye. Èl Sint Piêre è bin sûr ouvri l' uch ô lôrdje pou l' acû avu sa Bîbe an patwas ».

Le calendrier 2008 de l'Académie des patois gaumais

L'édition 2008 de ce calendrier nous fait découvrir mois par mois douze auteurs gaumais contemporains, grâce à un de leurs meilleurs textes. Il constitue en quelque sorte, le troisième tome d'une anthologie des auteurs de Gaume disparus et actuels.

On découvre tout d'abord Edmond Garant de Habay-la-Vieille, puis Jacques Gilson de Saint-Léger, Marcial-Albert Husson « Du Rôzî » de Jamoigne, Edmond Jacques de Saint-Mard, Jean-Ulysse Lepage de Saint-Mard également, Roger Moreaux de Sainte-Marie-sur-Semois, Yvette Ninin de Virton, Nestor Outer de Virton également, Michelle Poncelet de Tintigny, Ernest Schoeren de Virton, Paul Siméon de Florenville, et Octave Trinteler de Saint-Léger.



Pour se le procurer au prix de 3 €, et pour obtenir tous les renseignements à propos des activités et des ateliers de l'Académie, vous pouvez vous adresser chez son Président Roger Moreaux, chemin de la Trapperie, 6 à 6720 Habay-la-Neuve (063/423241).

Bernard Daussin remet le couvert

Le vendredi 25 janvier 2008, Bernard Daussin montera à nouveau sur les planches pour interpréter le poème épique d'Albert Yande : « Èl Djan d' Mâdy ». Celui-ci compte 1121 vers en gaumais de Harinsart, ville natale du poète. Cette création théâtrale, mise en scène par Jacques Herbet, sera interprétée en la Grande salle du Vivier à Habay-la-Neuve à 20 heures. Tous les sympathisants de la poésie et de la langue régionale y sont invités (Renseignements au n° 063/424107).

Pa t'avâr la

Projets 2008 du Service des Langues régionales endogènes

Madame Nadine Vanwelkenhuyzen, directrice du Service des Langues régionales endogènes de la Communauté française Wallonie-Bruxelles nous propose pour cette année, deux projets à court et moyen terme :

1°) à court terme : l'organisation d'un débat à l'occasion de la Foire du Livre de mars 2008 : « Langues régionales endogènes. Quand minoritaire rime avec contestataire ». Les personnes désireuses d'assister au débat sont invitées à communiquer leurs coordonnées afin que des invitations leur soient envoyées.

2°) à moyen/long terme : un projet « Les langues régionales en chansons », inspiré du projet français « Le hall de la chanson » réalisé par la Délégation à la langue française et aux langues de France. Avec, à la clef, un rallye de la chanson wallonne (à l'image, donc, du Rallye de la chanson française). Ici également, merci aux personnes désireuses de collaborer à cette initiative de se manifester. Il va de soi que ce projet ne pourra aboutir sans le soutien et la solidarité des artistes concernés.

Renseignements : Service des Langues régionales endogènes de la Communauté, c/o Mme Bernadette Jassogne, Boulevard Léopold II, 44 à 1080 Bruxelles (02/413 21 34).
